



# El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

## FURMIENTU

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

N<sup>o</sup> 28

Jañeiru / Xañeiru - Febreiru - Marzu 2012

Enero - Febrero - Marzo 2012

## LA FUENTE DE LA FERMOSINA

(en carbayés)

Miguel Ángel del Cueto

Una vez yera, vai muchu tiempu, una muyer xoven que vivía sola por entre las peiñas de Sierra Negra, cerca de Veiga del Castiellu.

Tenía'l pelu roxu, los güeyos craros y los dientes podres. Cuando caminaba, ranguiaba y abangábase cumo un abruñal con abondos abruños. Las verruncas y las pústulas frorecían nos escasos cachos de pillexa qu'amostraba a los habitantes de la contorna, y si dalgún pastor s'atopaba con eilla, zaparriábale xeixos.

Por contra, el sou mayor afán na vida yera ayudar a la xente, pos el sou corazón nun conocía la maldá nin la mentira. Amaba aqueillas montañas con pasión y reverencia, llevaba una vida poucu esixente, y al sou xeitu yera feliz. (continúa na páxina siguiente)

### ÍNDIZ

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| LA FUENTE DE LA FERMOSINA..... | 1-5 |
| ACTUALIDÁ CULTURAL.....        | 5-6 |
| VENDRÁ A MUERTE Y              |     |
| TENDRÁ OS TOUS UELLOS.....     | 6   |
| CONCURSO VOCABULARIOS.....     | 7   |
| SOPAS DE LETRAS.....           | 8   |



# LA FUENTE DE LA FERMOSINA

(en carbayés)

Las malas llenguas emprincipionen a cencerriare que tenía estraños poderes, polo que llamonen "Fuente la Bruxa" al manantial onde baxaba a beber cada día, xunta'l Valle Seranos.

Aqueilla mañana Nicolasín corría lladera arriba sin podere parare de rire. Llucía un sol radiante -dalgu impropiu pa los últimos días del branu-, las abeyas fungaban entre las urces, y la selombra del águila cerníase sobre las cortadas del piñéu del Castiellu. Pero ontavía ríeu más cuando s'aconchegóu a Cristobalina, que lu esperaba pastoriando una vacada nos praos de la montaña.

Los ñiños echónense boca arriba sobre la yerba, xuntonen las manos, y xugonen a descifrare las formas algodinosas que presentaban las ñubres sobre las súes cabezas. Quedonen asina dalgunas horas, hasta que Nicolasín levantóu y dixo:

—Tengo fame. Vamos a comer unos amaruéganos. Xunta la Fuente la Bruxa hai dalgunas prantas- coyéu la manu de Cristobalina y tiróu d'eilla.

—Non, nun quiero deixare las vacas solas -la ñiña resistíeuse lixeramente-. Si s'entera míe madre vai a dame una maya.

—Nun t'escagarrucieyes. Lo que pasa ye que tienes miedu de la bruxa.

Cristobalina tratóu de reburdiare, pero Nicolasín l'atayóu.

—El que llegue l'últimu pagará una prenda— y los dous echonen una corridiella.

Primeiro llegóu Nicolasín. Paróuse acezando a unos diez metros del manantial, y caminóu amodo mirando a entrambos llaos.

Echóu un bon chupe de la friya augua y, en-

tovía arranáu, volvíeu la cabeza pa gritare: "Débesme un beisu, Cristobalina".

Pero la ñiña nun respondíeu. Un polvorinu barríeu l'espaciu entre los rapaces, y garróu a Cristobalina polas mangas de la chambrá. La cara de la bruxa, mediu curuxada por un capiruchu, quedóu al llau de la súa.

—Ñiña, quéi faces iquí. Deixeste la vacada sola na sierra. El llobu mora dende'l carbayal. ¡Cuerrí! On estás a tiempu.

Cristobalina abríeu mucho los güeyos y escormenzóu a chormingare. Esblanquiñóu engarabitada cumo una estatua, mientras la mamola se movía con vida propia.

La bruxa soltóula y volvíeuse a escape. Un xeixu llanzáu por Nicolasín golpióule na cabeza. Quitóu el capiruchu y llevóu la manu a la frida. Un filu de sangre esbarióule por el testuzu uniéndose con l'aguadiya de las llagas de la cara.

—Déixala, bruxa, o xuro que...





# LA FUENTE DE LA FERMOSINA

(en carbayés)

—Nicolasín —la muyer avanzóu unos pasos pa contra'l ñiñu con la mirada perdida na sierra cercana—, tou padre esmornióuse na cueva del Castiellu. Mancóu una pierna y nun puede movese. Tienes que dir a ayudalu— dixo la bruxa.

Los ñiños baxonen corriendo al puebru y contonen afarfallando lo sucedíeo a los mayores. Despuéis se formonen dous grupos: unu pa dir a buscar a Manuel, el padre de Nicolasín y alcalde del puebru, y outro pa chubir a protexere la vacada del llobu. Yá de noche las campanas encordionen a xunta. Non el toque del conceyu, sinón el que xuntaba a todul puebru: vecinos y non vecinos. Cumo facía friyu pasonen drento la igresia.

—El mal, la inmoralidad, Sodoma y Gomorra. Hermanos, elevemos nuestras plegarias porque el fin está cerca —el cura caminaba arriba y abaxo pol pasillu de la nave levantando las manos y llevándolas a la cabeza—. El diablo... o mejor dicho, su fiel y servidora ramera, se ha cebado con nuestro pueblo. Y en verdad os digo, que deberíamos pedir perdón a Dios por nuestros pecados, y rogar por la salvación de nuestras almas...

—Pos si nun fora por aqueilla muyere, you seguiría naquel buracu —alegóu Manuel, que nun quiso perdesse la xunta a pesare de tener una pierna encañada.

—Y el llobu houbiera matáu las mías vacas— calcóu Nicanora, la madre de Cristobalina.

Un vientu xeladeiru serranu entróu pola puerta atereciendo a la xente qu'enllenaba los bancos, fizo tembrare las llamas de los cirios

y dependóu al señore cura deixando vere la súa temprana calva.

—¿Pero quién nos dice que, tratándose de un engendro del maligno, estos demoníacos sucesos no sean obra suya? ¿Y quién nos asegura que, ahora mismo, no esté maquiando la total aniquilación de este cristiano pueblo con todos sus habitantes dentro? A un marmuñu de terror corrieu pola nave afogando las abultadas protestas de Manuel y Nicanora—. Por eso, queridos feligreses, me veo en la obligación moral de proteger este rebaño que me ha sido encomendado, para llevarlo por el recto camino, y os digo que mañana al alba tenemos que ir a buscar a la bruja y darle su merecido— la xente estoupóu nuna estremullina enxordecedora.

—Sí, sí, díemosle una buena zambria— berriaban unos—. Acabemos con el diabru— dicían outros—. Dios lo manda. Es un acto de caridad cristiana— esgorxábase'l cura mientras lu sacaban a requinas pola puerta.

Solamente Manuel y Nicanora quedonen sentaos nel bancu con el semblante seriu.

—Mientras you seya l'alcalde, nun habrá nengún linchamientu nesti puebru— dixo Manuel golpiando con rabia la cayata contra las llouzas del suelu.

Más tarde, cuando todos drumían nas sús casas ansiosos pola llegada de l'alboriada; Manuel, na súa, daba instrucciones a Nicolasín.

—Fiyu míeu, nun podemos permitir esta inxusticia. El cura relloucóu a todul mundu, y mañana chubirán a matar a la bruxa que nun fizo nada sinón ayudanos.

—Pero la bruxa **dame** miedu —protestóu Nicolasín entre chormingueos.





# LA FUENTE DE LA FERMOSINA

(en carbayés)

La lluz de la llarera allumbraba la cocina y rebotaba nas cazuelas de Perigüela, los pucheiros y las pregancias; espayando una lluz cernida que facía brillare de forma irreal, casi teatral, las caras de padre y fiyu.

—Nun temas a la bruxa, que la conozo bien dende vai muchos años. Teme la sinrezón, el fanatismo, l'odiu y la sede de sangre que s'añalan nos corazones de los homes pola more de la inorancia.

Mira Nicolás- por primera vez Manuel dirixíeuse a sou fiyu, non cumo'l ñiñu alipende y indefensu que yera hasta entuences, sinón cumo un adultu responsable capá de solucionar problemas igual o meyore que cualisquiere mozu del puebru—, si nun evitamos esta traxedia seremos tan culpables cumo eillos. You diría'l primeiru a avisala, pero la mancadura de la pierna nun me deixa. Abrígate, cueyi mistos y unas colmeras y marcha a alvertir a Olaya.

El ñiñu apetañóu: estaba mui sorprendíeu porque nun la llamóu "la bruxa".Erguíeuse y puso'l tabardu. Coyíeu los exetos que le dixo sou padre y metíeuos nel cerrón. Luego foi pa contra la escalera que baxaba

pa la calle.

—Nun te preocupes, padre, nun voi a dire solu -dixo pechando la puerta.

Nicolásín aniscóu polas desiertas y escuras calles del puebru hasta la casa de Cristobalina. En llegando xuntóu las manos y arremedóu por tres veces el cantu de la curuxa. Deseguida la ñiña allegóuse al ventanu. De primeras nun quería acompañalu a casa de la bruxa, y on menos de noche; pero a la final se deixóu convencere, escolingóu pola parede y saltóu pa la calle.

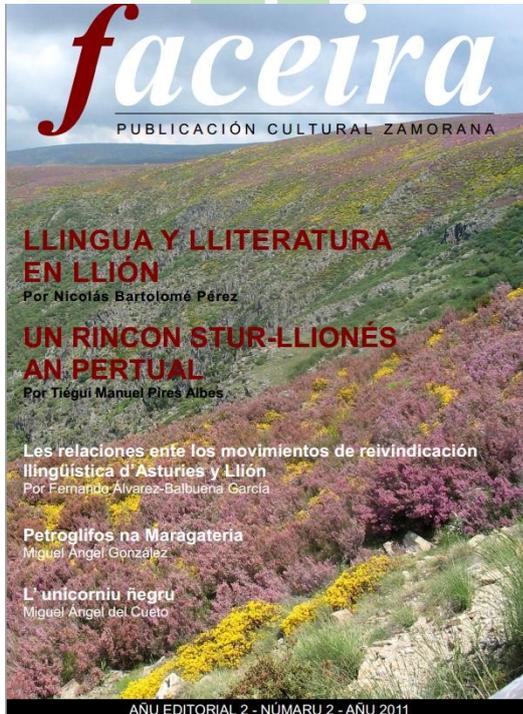
Empuntionen pola breya que cruzaba'l monte hasta los praos de la sierra. Las estreillas y la lluna allumbrábalos a cada pasu, y las primeras fueyas secas qu'anunciaban l'utoñu emprincipiaban a cubrire las roderas; pero si en verdá llegonen al sou exetivu, foi gracias a la eficaz lluz que daban las colmeras que Nicolásín garraba con la manu drecha n'altu, mientras las puqueiñas morceiñas de las payas rebotaban na manga del sou tabardu, y amatábanse enantes de llegar al suelu.

**(Continuará en el siguiente número)**





## ACTUALIDAD CULTURAL



### Sal el número dous de la revista Faceira (en leonés)

El número 2 de **FACEIRA** ya está disponible na nuesa páxina web ([www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)). La revista está empuntada a la investigación y divulgación del patrimoni cultural del Reinu de Llión y la creyación lliteraria n'asturllionés.

### Celebradas en Zamora las X Jornadas de Cultura Tradicional de Zamora

Un año más se celebraron las X Jornadas de Cultura Tradicional Zamorana, organizadas por Furmientu. Los ponentes, Pascual Riesco, José Felix Lorenzo e Isabel Hevia, hablaron sobre toponimia, costumbres comunales y lengua tradicional, respectivamente, de la provincia de Zamora. Desde Furmientu nos felicitamos por el éxito de las jornadas.

## VENDRÁ A MUERTE Y TENDRÁ OS TOUS UELLOS

Traducción al senabrés del poema *Verrà la morte e avrà i tuoi occhi* del poeta italianu Cesare Pavese por **Ana Ferrero**.

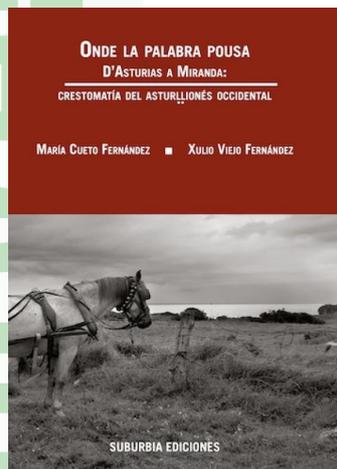
Vendrá a muerte y tendrá os tous uellos, esta muerte que siempre anda con nós del alboriada hasta a nueite, insomne, xorda como un remordimientu viellu, un viciu lloucu. Os tous uellos serán una palabra vana, un gritu amatáu, un silenciu. Así los ves todas mañanas cuando sola t'arimas a ti mesma nel espellu. Oh esperanza, ese día sabremos nós tamién que sos a vida y sos a nada.

Tien pa todos a muerte una mirada. Vendrá a muerte y tendra os tous uellos. Será cumo deixar un viciu, cumo ver drento del espellu resucitar un rostru muertu, cumo ascuitar unos llabios cerraos. Mudos, baixaremos a lu abeséu.

## ACTUALIDAD CULTURAL

### Publicase una antoloxía de lliteratura astur-llionesa que inclúi testos d'outores zamoranos (en lliónés)

Suburbia Ediciones acaba de publicar *Onde la palabra poua. D'Asturias a Miranda: crestomatía del astur-llionés occidental*, con edición y prólogu de **Xulio Viejo** y **María Cuetu**. Trátase d'una obra imprescindible que recueye tol espectru de la lliteratura feicha n'asturllionés occidental dende la Edá Media a los nuegos días, un repasu y escoyeta de los testos y outores más destacaos nesta llingua, que garra los cuatro ámbitos xeográficos del asturllionés occidental –Asturias, Llión, Zamora y la Bregancia portuguesa–, amás de tolos xéneros lliterarios nos que se desenvuelve: poesía, narrativa, teatru, ensayu y traducción. Ye un repasu dende la tradición oral, pasando polos testos medievales hasta hougaño.



El rico legado de la lengua tradicional de Sanabria, la Carballeda y la Requejada, recopilado por el filólogo alemán **Fritz Krüger** en el periodo de 1921 y 1922, sale a la luz tras la publicación del *Atlas Lingüístico de la Sanabria interior y de la Carballeda- La Requejada* de **Juan Carlos González Ferrero**, editado por la Diputación Provincial en colaboración con el Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo y las entidades Caja Duero y Caja España.

### Publicado el Atlas lingüístico de la Sanabria interior y de la Carballeda-Requejada

El rico legado de la lengua tradicional de Sanabria, la Carballeda y la Requejada, recopilado por el filólogo alemán **Fritz Krüger** en el periodo de 1921 y 1922, sale a la luz tras la publicación del *Atlas Lingüístico de la Sanabria interior y de la Carballeda- La Requejada* de **Juan Carlos González Ferrero**, editado por la Diputación Provincial en colaboración con el Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo y las entidades Caja Duero y Caja España.



Foto (La Opinión de Zamora): Presentación del Atlas.

**González** declaraba hace unas semanas para La Opinión de Zamora que «cualquier persona que vayamos a un pueblo de Sanabria, a San Martín de Castañeda, Santa Cruz de Abranes, Río de Honor, vamos de turismo y seguramente vamos a pensar que está desaparecido [el leonés]. Pero si convivimos un tiempo, si conseguimos romper la frontera entre lo formal y lo familiar, nos podemos llevar la sorpresa de que está más vivo de lo que al principio nos parecía. Efectivamente el leonés ha retrocedido, sobre todo comparado con los tiempos de **Krüger**, una barbaridad. Ahora mismo lo que queda está recluido en el ámbito familiar precisamente por el estigma que ha pesado sobre él siempre, es decir la escasa consideración de pensar que no es una modalidad medieval diferente al castellano, sino que era el castellano mal hablado. La idea importante que hay que hacer llegar a estas personas es que no es cierto, primero que el leonés sea un castellano mal hablado y en segundo lugar hay que hacer llegar la idea de que tiene derecho a hablar lo que han aprendido de sus padres, lo que sus padres aprendieron de su abuelos».

Desde Furmientu recomendamos la lectura de este atlas, de enorme interés para el conocimiento de nuestra lengua tradicional.

## Resolución del concurso de vocabularios:

Reproducimos parcialmente el trabajo ganador de la VI edición de nuestro concurso de vocabularios tradicionales de la provincia. Se trata del **Vocabulario de Monumenta de Sayago** presentado por M<sup>a</sup> Carmen Garrote Bernabé. A continuación aparecen las entradas correspondientes a la inicial **S** de dicho vocabulario:

**Sangre de Jesucristo:** la fumaria (*fumaria officinalis*).

**Sansirolé:** es una persona a la que todo le da igual. Ej. *“¡Mira que está hecho un sansirolé!”*.

**Sape:** esta palabra se utiliza para reñir al gato. Ej. *“Sape fuera”*

**Sapo campanero:** el sapo común (*bufo bufo*).

**Sartigallos:** saltamontes.

**Sendía:** sandía.

**Senserino:** es el tomillo salsero (*thymus zygis*).

**Serones:** son una especie de alforjas, fabricadas en cuerda, muy grandes, que se le colocaban a los burros para llevar el abono a la huerta.

**Seroyos:** son palos muy finos y muy cortos que se ponen en la lumbre para que arda más rápido. Ej. *“Trae unos seroyos a ver si arde mejor la lumbre”*.

**Siestar:** amodorrarse las ovejas a la sombra de los árboles, para protegerse del exceso de calor durante los meses de verano.

**Silabario:** es el culo. Ej. *“¡Qué se te ve el silabario!”*.

**Sis noes:** significa poco. Ej. *“Tira de la piedra un sis noes, y queda en su sitio”*.

**Sobeo:** se utiliza esta palabra para indicar que un animal es demasiado tranquilo. Ej. *“¡Anda sobeo, muévete!”* // Una correa de cuero gruesa que se usaba para amarrar las vacas con al yugo del carro.

**Sobrao:** es el desván de cada vivienda.



**Sobrorrega:** es la oveja que tiene entre 3 y 4 años de edad

**Sojao:** es la carga que cabe dentro de las teleras del carro o del remolque sin sobresalir por encima, ni por los lados. Ej. *“Hemos traído un sojao de leña”*.

**Sol de gato:** se hace cuando en una casa hay dos tejados a distinta altura. Es una especie de solapa, que se coloca en el tejado más alto, para que la lluvia resbale al otro tejado y no se filtre la pared abajo.

**Soleta:** es la cantidad de excremento de los animales que se lleva pegada a las botas o las zapatillas cuando se sale del

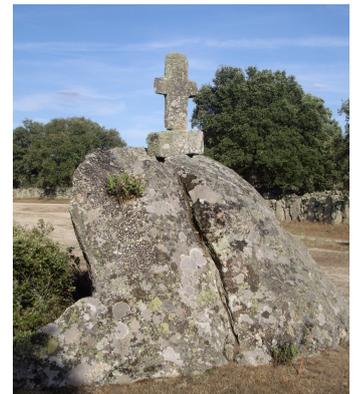
establo.

**Sollapa:** peñas con un saliente natural, a modo de cornisa, que se utilizan para refugiarse de la lluvia.

**Solombrio:** ídem sollapa.

**Subina:** mimbre de piorno, con punta afilada, que se usa para coser las tripas de los chorizos y las morcillas.

**Suco:** surco.





## Solución SOPAS DE LLETRAS

20 nombres de comidas en las variedades asturleonésas del

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | A | T | O | R | R | A | D | A | S |   |
| L | A | P | I | N | G | A | D | A | E | O |
|   |   |   |   |   |   |   | L | L | P |   |
| U |   |   |   |   |   | O | A | R | A |   |
| N |   |   |   |   | J | E | M | E | S |   |
| I |   |   | E | R |   | O | B |   |   |   |
| C |   |   | R | C |   | A | R | O | P |   |
| U |   | F | U |   | L | E | C | J | E |   |
| O | S | Z |   | L |   | L | I | O | S |   |
| T | O | A |   | O |   | Q | E | L | C |   |
| L | L |   | B |   |   | U | L | A | A |   |
| E | L | L | E | C | H | E | L | F | L |   |
| L | A | A | A | L |   | I | A | R | L |   |
| B | P | T | F | S | A | X | S | E | I |   |
| O | A | O | O | A | E | U | C | B | N |   |
| T | T | R | G | L | L |   | H | A | G |   |
| I | A | T | A |   | R |   | I |   | U |   |
| E | C | I | Z |   | E |   | C |   | A |   |
| L | A | E | A |   | G |   | H |   | N |   |
| L | G | L |   |   | O |   | A |   | I |   |
| U | A | L |   |   | J |   | S |   | Z |   |
|   |   | A |   |   | O |   |   |   | A |   |

EL QUEIXU

EL LLECHE

LA PATACA

LA TORTIELLA

EL SAL

LA FOGAZA

EL AZUCRE

EL BOTIELLU

BOLLA

EL TOUCINU

LOS FRÉJOLES

EL REBOJO

LA MORCIELLA

SOPAS

LA FREBA

LAS CHICHAS

PESCA

LLINGUANIZA

LA TORRADA

LA PINGADA

Sal el número dous de la revista *Faceira* en [www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)



### EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

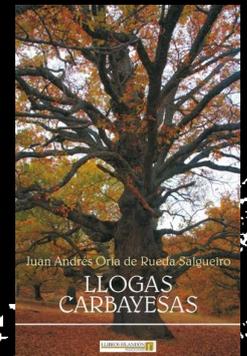
*Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.*

*Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.*

**Hazte socio de Furmientu y recibe gratis un ejemplar de las "Llogas carbayesas"**

Escribe a Furmientu  
Calle Grijalva 6, 2º A  
49021 Zamora

[furmientu@furmientu.org](mailto:furmientu@furmientu.org)  
[furmientu@gmail.com](mailto:furmientu@gmail.com)  
[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)



### Patrocinan:



[www.imprentazamorana.es](http://www.imprentazamorana.es)  
[impzamorana@ono.com](mailto:impzamorana@ono.com)



diseñográfico tipografíaofsset  
Impresión digital  
todo tipo de impresos  
soluciones gráficas  
colón12zamora telf/fax: **980526879**